

Vol. IX Issue 1  
(July-December 2025)

ISSN : 2456-9690  
RNI No : UPBIL/2017/73008

UGC Care Listed

# Caraivéti

Démarche de sagesse

Peer Reviewed and Refereed Biannual International Journal



Department of French Studies  
Banaras Hindu University  
Varanasi

Website: [www.caraiveti.com](http://www.caraiveti.com)

**Printed by:**

Dr. Gitanjali Singh  
Department of French Studies  
Banaras Hindu University, Varanasi  
Pin-221005

**Published by:**

Dr. Gitanjali Singh  
Department of French Studies  
Banaras Hindu University, Varanasi  
Pin-221005

**Printed at:**

Kala Graphics

**Published at:**

Department of French Studies  
Banaras Hindu University, Varanasi  
Pin-221005

**Editor in Chief:**

Dr. Gitanjali Singh  
Department of French Studies  
Banaras Hindu University, Varanasi  
Pin-221005  
Email : gitanjalifr@bhu.ac.in

© Author

ISSN : 2456-9690

RNI No : UPBIL/2017/73008

Website: [www.caraiveti.com](http://www.caraiveti.com)

Email : [caraivetifrnbnhu@gmail.com](mailto:caraivetifrnbnhu@gmail.com)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.

All outlook and perspectives articulated and revealed in our peer reviewed journal are individual responsibility of the author concerned. Neither the editors nor publisher can be held responsible for them. Plagiarism is not allowed at any level. All disputes are subject to Varanasi (Uttar Pradesh) jurisdiction only.

*–Editorial Board*

## Advisory Board

- **Prof. Devendra Kumar Singh**, Department of French Studies, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India. E-mail: dksingh15@rediffmail.com
- **Prof. Ashok Singh**, Department of Hindi, Faculty of Arts, Banaras Hindu University Varanasi-221005, India. E-mail: ashoksinghh55@gmail.com
- **Prof. Anita Singh**, Department of English, Faculty of Arts, Banaras Hindu University Varanasi-221005, India. E-mail: anitasinghh@gmail.com
- **Prof. Siddharth Singh**, Department of Pali and Buddhist Studies, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India. E-mail: ssinghbhu@gmail.com
- **Prof. Nisar A. Barua**, Department of Economics, Gauhati University, Guwahati-781014, Assam, India. E-mail: nissar12@gmail.com
- **Prof. Vinodanand Tiwari**, Department of Foreign Languages, Faculty of Arts, Banaras Hindu University Varanasi-221005, India. E-mail: vinodanand.bhu@gmail.com
- **Prof. Sadanand Shahi**, Department of Hindi, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India. E-mail: sadanandshahi@gmail.com
- **Prof. Ajai Kumar Singh**, Department of History of Arts, Faculty of Arts, Banaras Hindu University Varanasi-221005, India. E-mail: ajay.vns@gmail.com
- **Prof. Ajit Kumar Pandey**, Department of Sociology, Faculty of Social Sciences, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India. E-mail: kumarajitpandey2000@yahoo.com
- **Prof. Sadashiv Kumar Dwivedi**, Department of Sanskrit, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India. E-mail: sadashivdwi@yahoo.co.in
- **Prof. Deepanwita Srivastava**, Director, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University, New Delhi-110068, India, Email: deepan@ignou.ac.in, (M) +91-9871435641
- **Dr. Amalendu Chakraborty**, Department of French, Assam Central University, Silchar-788011, Assam, India. E-mail: isanyal7@gmail.com

## Editorial Board

- **Prof. Nalini J. Thampi**, Department of French, School of Humanities, Pondicherry University, Puducherry-605014, India. E-mail: drualinijthampi@yahoo.co.in, (M) +91-7598191739
- **Prof. Chitra Krishnan**, Former Chairperson, Department of French and Other Foreign Languages, School of English and Foreign Languages, University of Madras, Chennai-600005, India. E-mail: chikrish@yahoo.fr. (M) +91-9840029337
- **Prof. Abhijit Karkun**, Centre for French and Francophone Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067, India. E-mail: chotkun@hotmail.com, (M) +91-9868235267
- **Prof. Abhay Kumar Lal**, Department of English & Modern European Languages, University of Lucknow, Lucknow-226025, India. E-mail: akal61@gmail.com, (M) +91-9452903269
- **Prof. Nilanjan Chakrabarty**, Centre for Modern European Languages. Literatures and Culture Studies, Bhasha-Bhavana, Visva- Bharati University, Santiniketan-731235, West Bengal, India. E-mail: dhitang2003@yahoo.co.in, (M) +91-9434585294
- **Prof. Sushant Kumar Mishra**, Centre for French and Francophone Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067, India. E-mail: sushantjuu@gmail.com, (M) +91-9310071949
- **Prof. Anuradha Wagle**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages and Literature, Goa University, Goa-403206, E-mail: anuradha@unigoa.ac.in. (M) +91-9822165597
- **Prof. C.T. Thirumurugan**, Department of French, School of Humanities, Pondicherry University, Puducherry-605014, India. E-mail: frenchmurgan@yahoo.co.in, (M) +91-9442787609
- **Prof. Deepanwita Srivastava**, Director, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University, New Delhi-110068, India, E-mail: deepan@ignou.ac.in. (M)+91-9871435641
- **Dr. Sanjay Kumar**, Department of French and Francophone Studies. The English and Foreign Languages University, Hyderabad-500007, India. E-mail: sanjaycoumar@gmail.com. (M) +91-9246261562
- **Dr. Mohit Chandna**, Department of French and Francophone Studies. The English and Foreign Languages University, Hyderabad-500007, India. Email: mohitchandna@hotmail.com. (M) +91-7702682250
- **Dr. Nidhi Raisinghani**, Department of European Languages, Literature and Culture Studies, University of Rajasthan, Jaipur-302004, India. E-mail: nidhiraisinghani@gmail.com. (M)+91-9636381111
- **Dr. Sawan Kumar Singh**, Department of Foreign Languages, Faculty of International Studies, Aligarh Muslim University, Aligarh-202002. India. E-mail: sawansingh2@gmail.com, (M) +91-8318059607

# Sommaire

- **Dr. Akhailiu Rimai**, Department of Germanic and Romance Studies, Faculty of Arts, University of Delhi, New Delhi-110007, India.
- **Ms. Anjali Ojha**, Department of Economics, Faculty of Social Sciences, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Dr. Anthony Gomes**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Prof. Anuradha Wagle**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Ms. Anwesha Biswas**, Department of French, Syamaprasad College, Kolkata-700026, West Bengal, India.
- **Dr. Ashish Kumar Pathak**, Department of English, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Dr B. Ashok**, Department of English, Osmania University. Hyderabad- 500007, Telangana, India.
- **Dr. Bal Kishan**, Amity School of Languages, Amity University, Gwalior, Madhya Pradesh, India.
- **Ms. Jemima Assunta Fernandes**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Mr. K Sripad Bhat**, Discipline of English, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Ms. Kshama D. Dharwadkar**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Ms. M. Mohanalakshmi**, Centre for French, Bharathidasan University, Tiruchirappalli-620 024, Tamil Nadu, India.
- **Ms. Minnee Priya**, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University, New Delhi-110068, India.
- **Ms. Nafisa Oliveira**, Discipline of English, Shenoi Goembab School of Languages & Literature Goa University, Goa-403206, India.
- **Dr. Neha Garg**, Department of Linguistics and Literature, School of Humanities and Liberal Arts, Cluster University of Jammu, India.
- **Dr. Nidhi Raisinghani**, Department of European Languages, Literature & Culture Studies, University of Rajasthan, Jaipur-302004, India.

- **Dr. Niranjan Chenagoni**, Department of English, Government Polytechnic, Nagarjunasagar, Nalgonda-508202, Telangana. India.
- **Mr. Piyush Kant Rai**, Department of French Studies, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Dr. Preeti Sharma**, Government Degree College for Women, Udhampur-182101, Jammu & Kashmir, India.
- **Dr. Rabia Khanam**, Government Degree College for Women, Udhampur-182101, Jammu & Kashmir, India.
- **Dr. Rajesh Bharvad**, Department of English, Shri Govind Guru University, Godhra-389001, India.
- **Dr. Sandeep Kumar Pandey**, Department of French, Vasanta College for women, Rajghat, Varanasi-221001, India.
- **Dr. Sawan Kumar Singh**, Department of Foreign Languages, Faculty of International Studies, Aligarh Muslim University, Aligarh-202002, India.
- **Dr. Subair PM**, Department of Foreign Languages, Faculty of International Studies, Aligarh Muslim University, Aligarh-202002, India.
- **Mr. Shantanu Rajan**, Department of French Studies, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Dr. Sharad Dhar Sharma**, Centre for the Study of Social Inclusion, Faculty of Social Sciences, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Ms. Shourya Dalvi**, Discipline of French and Francophone Studies, Shenoi Goembab School of Languages and Literature, Goa University, Goa-403206, India.
- **Mr. Siddharth Tiwari**, Department of French Studies, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.
- **Ms. Skyali Gupta**, Department of Linguistics and Literature, School of Humanities and Liberal Arts, Cluster University of Jammu, India.
- **Dr. Soumili Mondal**, Department of English, Vasant Kanya Mahavidyalaya, Varanasi-221010 India.
- **Dr. T. Priya**, Centre for French, Bharathidasan University, Tiruchirappalli-620 024, Tamil Nadu, India.
- **Dr. Teiborlang T. Kharsyntiew**, School of International Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067, India.
- **Ms. Tessie Nazareth**, Department of French, Government Arts College, Thiruvananthapuram-695014, Kerala, India.
- **Dr. Vipin K. Kadavath**, Department of English, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi-221005, India.

# TABLE DES MATIÈRES

1. Traduire l'Absurde : Enjeux et défis des traductions anglaise et hindi de L'Étranger d'Albert Camus – <i>Nidhi Raisinghani</i>	11
2. Resisting The Erasure of Selfhood: Exploring Female Agency Through Creativity in <i>When I Hit You</i> by Meena Kandasamy – <i>Ashish Kumar Pathak</i>	23
3. Adapting Disability: A Comparative Reading of <i>Forrest Gump</i> and <i>Laal Singh Chaddha</i> – <i>Vipin K. Kadavath</i>	34
4. Construction de L'identité Culturelle Indienne Dans <i>le Voile de Draupadi</i> D'Ananda Devi – <i>M. Mohanalakshmi &amp; T. Priya</i>	40
5. La Gastronomie Comme Pouvoir et Décadence : La Faim Métabolique Contre La Satiété Bourgeoise Dans Le Ventre de Paris D'Émile Zola – <i>Sawan Kumar Singh</i>	51
6. Navigating and Reconstructing The Girl Identity in Easterine Kire's <i>A Terrible Matriarchy</i> : A Counter Narrative – <i>Akhailiu Rimai</i>	58
7. Revisiting Britain, France and The Idea of European Integration: From Rome to Maastricht – <i>Teiborlang T. Kharsyntiew</i>	71
8. Faire le Pont Entre les Cultures : Techniques de Traduction Pour un Marketing Touristique Plus Efficace – <i>Kshama D. Dharwadkar &amp; Anuradha Wagle</i>	81
9. Humanity as the Other: A Posthumanist Critique of the Surrealist Dystopias of René Laloux in <i>La Planète sauvage</i> and <i>Gandahar: Les Années-lumière</i> – <i>K. Sripad Bhat &amp; Nafisa Oliveira</i>	91
10. Role of Indian Women in Environmental Protection – <i>Sharad Dhar Sharma &amp; Susheel Kumar Gupta</i>	100
11. Mettre en Scène L'indicible : La Fonction Littéraire du Terrorisme Dans les Romans Algériens de Yasmina Khadra – <i>Sandeep Kumar Pandey</i>	108

12. A Démarche de Sagesse: Translated Francophone Literature and Pedagogical Translanguaging in the Indian ELT Classroom 112  
– *Niranjan Chenagoni & B. Ashok*
13. The Transformation of Rural Employment Guarantee in India: A Critical Analysis of Current Changes in Mgnrega 119  
– *Anjali Ojha*
14. Abbé Faria Entre Histoire et Fiction : Construction D'une Figure Mythique 128  
– *Jemima Assunta Fernandes & Anthony Gomes*
15. Le Silence et la Voix Féminine Dans « La Sœur De Judith » De Lise Tremblay 139  
– *Shourya Dalvi & Anuradha Wagle*
16. Faire Fi de La Sphère Domestique : Les Dilemmes de « Thérèse Desqueyroux » et « Subarnalata » 146  
– *Anwasha Biswas*
17. Étude Comparative des Nouvelles de Guy De Maupassant et Uday Prakash : Similarités, Dissimilarités et Analyse des Personnages 152  
– *Bal Kishan*
18. La Construction Identitaire chez les Apprenants du FLE en Inde 160  
– *Minnee Priya*
19. Gender, Language, and Tradition: Exploring Grammatical Gender in Dogri Folk Songs 175  
– *Reena Salaria, Neha Garg & Skyali Gupta*
20. Les Thèmes Postcoloniaux Dans la Trilogie de Naomi Fontaine 191  
– *Piyush Kant Rai*
21. Polyphonic voices, Gender inclusivity and Cultural oeuvre in the fiction of Kiran Desai and Shashi Deshpande: A Study 198  
– *Preeti Sharma & Rabia Khanam*
22. Fluid Epistemologies and Sacred Ecology: A Blue Humanities Reading of Gita Mehta's *A River Sutra* 204  
– *Rajesh Bharvad*
23. Campus Spaak : Une Analyse Transculturelle de la Traduction de L'argot dans les Environnements Académiques Multilingues 213  
– *Shantanu Rajan*
24. Identité Culturelle et Diasporique Dans L'œuvre de Shenaz Patel 222  
– *Siddharth Tiwari*

25. Tangibility of A Domestic Art: A Study Through “Alponas” of Bengal 232  
– *Soumili Mondal*
26. In the Name of the Mother: Obedience and Oppression as Metaphors in  
Elfriede Jelinek's *The Piano Teacher (Die Klavierspielerin)* 239  
– *Subair P.M.*
27. Déplacement Culturel et Identité Dans le Film « *Anatomie D'une Chute* » :  
Une Analyse 248  
– *Tessie Nazareth*

# Le Silence et la Voix Féminine Dans « La Sœur De Judith » De Lise Tremblay

*Shourya Dalvi & Anuradha Wagle*

## Résumé

D'une manière générale, le silence et la voix sont associés aux notions binaires - la faiblesse et le pouvoir. Toutefois, ces associations sont-elles immuables? Dans le contexte de la condition féminine en société postcoloniale, le silence et la voix peuvent-ils incarner des significations multiples susceptibles de contribuer à l'émancipation de la condition féminine?

Cet article examine les fonctions du silence et de la voix chez les personnages féminins dans le roman *La Sœur de Judith* de Lise Tremblay. Situé dans un quartier populaire du Saguenay des années 1960, au lendemain de la Révolution tranquille, le roman explore un univers où se croisent les discours de l'Église, de l'école, de la famille et de la communauté villageoise.

Dans ce contexte, Tremblay dresse le portrait du village à travers les paroles et les silences de ses personnages féminins : la narratrice, sa mère, Judith (la meilleure amie de la narratrice), sa sœur Claire et leurs voisines. L'analyse révèle que le silence et la voix se manifestent comme des outils ambivalents, servant tantôt l'expression de soi et l'émancipation, tantôt la contrainte et la limitation.

La force du roman réside dans sa narration : le regard simple et innocent d'une adolescente en transition entre l'école primaire et la polyvalente offre un témoignage dépourvu de jugement explicite. Cette perspective, en apparence naïve, confère paradoxalement au récit une objectivité qui met en lumière les contradictions de la société québécoise et la complexité de la condition féminine de cette époque.

**Les mots-clés :** le silence, la voix, la narration féminine enfantine, l'émancipation, la limitation.

## Introduction

Michel Foucault, dans *L'Ordre du discours*, analyse le discours comme un mécanisme de pouvoir individuel. Cette approche est remise en question par Julia Kristeva, qui lui reproche d'ignorer la position fragile des femmes dans les structures patriarcales.

Dans les cultures patriarcales, colonisées et peu développées, les femmes n'ont souvent ni le droit ni la possibilité de s'exprimer. Même dans certaines cultures développées, la possibilité de l'expression féminine n'assure pas l'exercice du pouvoir. En tant que femme, le fait d'exercer un pouvoir pour améliorer sa situation et s'émanciper dépend de plusieurs facteurs : la race, la classe, la sexualité et les privilèges entraînés par ces systèmes sociaux. De plus, l'accès et le niveau de l'éducation, le niveau de l'indépendance financière jouent des rôles déterminants dans l'utilisation de la voix pour l'autonomisation de soi et des autres femmes. Cette inégalité entre les femmes est théorisée par Kimberlé Crenshaw à travers le

concept de l'intersectionnalité qui constate que le discours et le pouvoir se concentrent chez certaines femmes privilégiées dans la société.

Dans un sens général, le silence est toujours associé à la faiblesse et la voix au pouvoir. Pourtant il est impossible de nier le fait que le silence peut constituer une expression de résistance et la voix peut devenir un outil de limitation. Le silence peut se transformer en un instrument de résistance, de pouvoir et d'émancipation des femmes, tandis que la voix peut agir contre la condition féminine en imposant les jugements, les codes de la société, en soumettant les femmes aux critiques de la communauté ou de la société.

Cet article prend en considération cette dualité du silence et de la voix des personnages féminins dans le roman *La sœur de Judith* (1999) de Lise Tremblay en examinant comment ces modes d'expression fonctionnent simultanément comme outils d'expression de soi, d'émancipation et de limitation. Cet article tente de répondre aux questions suivantes : de quelle manière la voix des figures féminines se manifeste-t-elle dans le récit ? Cette voix permet-elle l'émancipation de la femme qui parle ainsi que celle des autres personnages féminins ? Pour une analyse complète, la présence du silence, des chuchotements et des non-dits ainsi que leur rôle dans la condition des femmes forment une partie essentielle de cette recherche. Pour répondre à cette problématique, cet article abordera le silence et la voix selon leurs doubles fonctions - la voix de l'émancipation et la voix de la limitation ; le silence de l'émancipation et le silence qui limite, à travers les personnages féminins dans le récit et la narratrice.

## **Typologies des voix et des silences dans le récit**

Dans le récit en question, les différents types de voix apparaissent. Tout d'abord la voix privée ; c'est-à-dire les pensées et les monologues, en particulier celle de la narratrice. Puis la voix publique qui reste toutefois limitée au cadre domestique et aux échanges avec les voisins. Ensuite la voix narrative qui affirme les voix des personnages féminins à travers le discours indirect libre de la narratrice. Enfin, la voix subjective utilisée pour affirmer l'autonomie identitaire. La narratrice relate ses observations tout au long du roman, ce n'est que vers la fin qu'elle affirme sa subjectivité en décidant de se concentrer sur ses études et ses tâches au lieu de participer aux commérages du voisinage. Les types de silence comme le silence de résistance et le silence imposé font également écho dans le récit.

## **Contexte littéraire : l'écriture féminine québécoise et la déconstruction du langage phallogocentrique**

L'expression « écriture féminine », une théorie littéraire féministe a émergé dans les années 1970s pour défier le discours masculin grâce à Hélène Cixous et Luce Irigaray. L'écriture féminine caractérisée par un style narratif non linéaire et poétique et qui nie les binaires des genres met l'accent sur l'écriture avec la perspective féminine en subvertissant le langage masculin.

Claire Joux, dans son article *Paroles des Femmes* (1975) a fait une analyse critique de l'écriture des Québécoises et de leur lutte pour revendiquer leur voix dans le domaine de la littérature dominée par les hommes avec le but de déconstruire le langage phallogocentrique et d'affirmer la voix féminine. Le Québec, étant une région développée, l'écriture constitue un

moyen de se faire entendre, de s'exprimer dans son propre langage et selon sa perspective en niant le langage phallogocentrique influencé par les normes patriarcales qui sont caractérisées par une narration linéaire, logique et phallique et en affirmant le discours féminin caractérisé par une rupture avec la structure conventionnelle, et l'affirmation du désir féminin et du corps.

Ces caractéristiques du discours féminin se reflètent dans ce récit par la rupture de la structure des chapitres. La narration non linéaire est caractérisée par une narration enfantine qui manque la logique et la maturité adulte et l'absence du langage phallique. Bien que le récit soit divisé en chapitres, il n'y a ni lien logique ni chronologique entre les chapitres dans les événements décrits. C'est un récit continu, un aspect qui dépeint le processus non structuré des pensées d'un enfant. Le récit se concentre sur Claire, la sœur de Judith, mais simultanément, la narratrice évoque son village et ses habitants. Le passage d'un personnage à l'autre d'une manière inattendue désoriente les lecteurs. Le manque de cohérence, avec de longs paragraphes qui s'étendent souvent sur plusieurs pages dans la narration, devient une marque du processus mental d'un enfant.

### **Le dispositif narratif : le témoignage d'une adolescente**

Lise Tremblay se sert d'une adolescente de 12 ans comme narratrice qui reste anonyme dans le roman. C'est une adolescente qui raconte une période estivale où elle a terminé son éducation à l'école et s'apprête à entrer dans la polyvalente. Sa vie se résume à garder les enfants pour gagner un peu d'argent, lire, effectuer quelques tâches ménagères chez elle et bavarder avec sa meilleure amie Judith. Leurs sujets de conversations tournent autour de Claire, la sœur de Judith considérée comme la plus belle fille de la ville, du beau Marius, joueur de balles, ainsi que des bavardages de voisinage.

### **La voix de l'émancipation**

La voix de l'émancipation se manifeste dans le roman à travers trois instances principales : la mère de la narratrice, Claire, et la voix de l'écrivaine elle-même.

### **La voix maternelle : autorité et émancipation**

La voix maternelle est autoritaire, parfois critique et violente mais émancipatrice. Elle exige que sa fille poursuive des études et encourage une indépendance financière avant le mariage. Parallèlement, la mère critique le mariage et la grossesse des filles avant l'achèvement de leurs études. Sa pensée émancipatrice devient évidente lorsqu'elle critique Pat Soucy, un voisin qui bat et maltraite sa femme. Pourtant, ses critiques restent dans le domaine domestique, elle impose la poursuite des études et l'indépendance financière à sa propre fille, partage ses jugements avec ses voisines, mais ne lutte jamais activement pour la femme de Pat Soucy.

Le caractère émancipateur de la mère de la narratrice se révèle dans ses paroles et ses habitudes. En se référant aux voisins évoqués au hasard, elle fait l'éloge de Gabrielle et de ses sœurs qui travaillent toutes, elle ne les critique pas pour être restées célibataires parce que, selon elle, elles sont « *trop instruites pour les gars de la paroisse* » (Tremblay, 122). Elle éprouve une admiration pour Lisette et lui accorde le plus grand respect pour avoir complété ses études, pour être cultivée et bien informée. Elle regarde l'émission *Femmes d'aujourd'hui* à la télévision de Radio-Canada. Cette émission animée par Aline Desjardins

constituait un facteur essentiel pour l'éveil des femmes aux causes sociales et féministes. Pour une femme des années 1960s, elle possède une opinion politique et dirige même une campagne pour un candidat aux élections municipales.

## **La voix publique et la performance de Claire**

Claire, la sœur de Judith, qui joue sur scène avec un groupe de musique, arrive à élargir son horizon de visibilité et de liberté et à ainsi exprimer sa voix émancipatrice dans le domaine public. Sa performance avec le groupe musical transforme sa vie : d'objet de commérage, elle devient une vedette sur scène. Pour elle, cette ambition d'aller danser peut être considérée comme une évasion ou une fuite de cette vie et de ce voisinage où elle se trouve toujours sujet de discussion.

## **La voix d'écrivaine : l'intertextualité émancipatrice**

L'écrivaine évoque sa propre voix à travers les œuvres littéraires qu'elle intègre dans la narration. Cette stratégie peut être considérée comme un effort pour émanciper les lecteurs et aussi les personnages du roman, plus particulièrement la narratrice qui lit ces romans. Au début du roman, elle est en train de lire le roman *Brigitte* dont l'histoire se déroule en France. C'est un récit d'une femme mariée, mère, dévouée à sa famille, qui accomplit toutes les tâches domestiques pour garder une maison propre. Femme calme, elle se compare à sa belle-sœur en se considérant chanceuse d'avoir un enfant, tandis que sa belle-sœur, bien que riche, n'en a pas.

Tremblay peint des personnages qui contrastent avec le personnage féminin du roman *Brigitte*. La mère de la narratrice s'explode souvent, ne nettoie pas la maison qui se trouve toujours en désordre. À cause des plaintes incessantes de sa mère, Judith doit assumer la responsabilité de s'occuper de son frère cadet Régis qui est handicapé. Lisette qui souffre de problèmes psychologiques dépend de son mari qui s'occupe de préparer les repas et fait le ménage. Ces personnages semblent complètement contraires aux femmes conventionnelles en accord avec les attentes sociales. La narratrice est d'ailleurs surprise de lire sur une telle femme parce qu'elle n'en a jamais connu une pareille. Elle le justifie en disant que « *Je n'en revenais pas qu'une telle femme puisse exister. Peut-être que c'était parce qu'elle était française* » (Tremblay, 20).

Le type de livres que la narratrice lit nous présente les changements dans les valeurs de la société québécoise. Vers la fin, elle tombe sur un autre livre dont l'histoire se passe à Montréal. Il s'agit d'une protagoniste dont le mari l'avait quitté pour une femme plus jeune. Au début, la protagoniste semble naïve, mais vers la fin, quand le mari veut revenir vivre avec elle, elle refuse. La chronologie de l'apparition de ces deux romans dans l'histoire symbolise le besoin de l'autonomisation des femmes, un message invitant les femmes à s'émanciper et à devenir indépendantes.

## **La voix de la limitation**

Si la voix peut mener à l'émancipation des femmes, la voix peut aussi les limiter. Comme discuté ci-dessus, la voix n'est pas toujours associée au pouvoir mais aussi à la faiblesse de soi et des autres femmes, en les limitant à travers les critiques et les jugements qui empêchent

leur développement. Les commérages des femmes du voisinage sur la féminité, sur les autres femmes et sur Claire à propos de leurs vêtements et de leur comportement limitent les femmes à exercer leur propre choix de manière libre.

### **La voix comme prison métaphorique**

La voix peut également incarner une prison, un symbole de l'enfermement métaphorique des personnages féminins dans le récit. Même si la mère évoque la voix émancipatrice, elle prononce aussi la voix de la limitation. La narratrice la décrit comme quelqu'un qui explose souvent, qui critique la fille et impose des contraintes. Ses explosions et ses critiques transforment sa voix protectrice en voix carcérale. Les règles et les contraintes imposées par la mère sur sa fille, bien qu'avec le but de la protéger, infligent la peur et la censure à la fille, ce qui l'empêche de communiquer avec sa mère et de partager ses pensées et ses sentiments avec elle.

Un autre exemple de la voix carcérale est la parole collective du public - les jugements et la voix médiatique qui réduisent Claire à une image de corps. Bien que sa performance médiatisée avec le groupe musical lui donne de la visibilité, elle la réduit, en même temps, à un objet de beauté. Cette voix collective et médiatique renforce l'enfermement de Claire dans le statut d'un objet de beauté.

### **Le silence de l'émancipation**

Le silence de l'émancipation est reflété plus particulièrement à travers la narratrice. Tout au long du roman, la narratrice communique seulement avec sa meilleure amie Judith. Un silence caractérisé par l'absence de discours direct règne dans le récit. L'absence des dialogues et de paroles, combinée à l'utilisation du discours rapporté, confère au récit une voix unique dans le silence.

### **Le silence stratégique comme mécanisme de survie**

Le silence de la narratrice autour de sa mère devient pour elle un mécanisme de la survie pour éviter les explosions de celle-ci et les conflits. Pour elle, le silence devient émancipateur, un espace protecteur et stratégique, qui lui permet de se taire pour observer son voisinage et les gens de ses environs. Son observation de la société, des villageois, de la communauté, de la famille, de l'église ainsi que des règles et du système de l'école gérée par les religieuses lui donne la possibilité de développer sa pensée et ses idées. Bien qu'elle raconte ses observations sans jugement et sans ses propres interprétations, vers la fin du roman, elle décide de se détacher de la perspective du quartier, des paroles qui rassemblent en commérage et bavardage, ce qui devient pour elle un mécanisme de survie. De plus, la lecture et la rêverie de la narratrice peuvent également être considérées comme une forme de résistance intime.

### **Le silence de la limitation**

Le silence devient une limitation sous la forme du silence de la communauté et de la société face à la violence contre les femmes. Comme évoqué précédemment, la mère de la narratrice critique Pat Soucy pour sa violence contre sa femme, mais ne lutte jamais pour elle. La

société devient silencieuse et spectatrice aux périls des femmes comme celle de Pat Soucy qui subit des violences de son mari. Le silence autour des sujets tabous est également très évident dans le récit.

## Conclusion

*La Sœur de Judith* démontre que ni la parole ni le silence ne garantissent à eux seuls l'émancipation. Toutefois, pour la majeure partie du roman, c'est la voix de l'émancipation qui résonne avec les valeurs de la Révolution tranquille, la voix qui annonce le changement des valeurs et de nouvelles opportunités pour les femmes. Notre analyse révèle que le silence et la voix fonctionnent comme des stratégies discursives ambivalentes : ils peuvent simultanément libérer et contraindre, donner du pouvoir et limiter l'autonomie. Cette dualité reflète la complexité de la condition féminine dans le Québec post-Révolution tranquille, où les femmes négocient leur identité et leur agentivité à travers des discours multiples et contradictoires. En fin de compte, Tremblay nous offre une méditation nuancée sur les mécanismes d'oppression et de résistance qui caractérisent l'expérience féminine, suggérant que l'émancipation véritable réside non pas dans le choix binaire entre parole et silence, mais dans la capacité stratégique de naviguer entre les deux.

## Bibliographie

1. Boisclair, I. (2020). PORTRAIT DE LA MÈRE EN RABAT-JOIE : reconfigurations des possibles féminins dans *La sœur de Judith* de Lise Tremblay. *Voix et Images*, 45(3), 65– 78. <https://doi.org/10.7202/1073029ar>
2. Carel, I. (2003). La Révolution tranquille en paradigmes. *Bulletin d'histoire politique*, 12(1), 201–210. <https://doi.org/10.7202/1060662ar>
3. Culler Jonathan, *Literary Theory – a very short introduction*, Oxford University Press, 1997.
4. Dion Robert, 2018, « L'émergence des formes de la « vie de banlieue » en région dans *La Sœur de Judith* de Lise Tremblay », *Zeitschrift für Kanada-Studien* 38, 90-102.
5. Fiveable. “6.4 Écriture féminine – Literary Theory and Criticism.” Edited by Becky Bahr, Fiveable, 2024, <https://library.fiveable.me/literary-theory-criticism/unit-6/ecriture- feminine/study-guide/uKrUkgeJdkUBwQgE>. Accessed 30 Apr. 2025.
6. Fiveable. “6.6 Intersectionality – Literary Theory and Criticism.” Edited by Becky Bahr, Fiveable, 2024, <https://library.fiveable.me/literary-theory-criticism/unit- 6/intersectionality/study-guide/xlCfBdv6UTWOLOW> . Accessed 4 Aug. 2025.
7. Fiveable. “3.8 Michel Foucault – Literary Theory and Criticism.” Edited by Becky Bahr, Fiveable, 2024, <https://library.fiveable.me/literary-theory-criticism/unit-3/michel- foucault/study-guide/QXBWxer7KsBDwo0o>. Accessed 4 Aug. 2025.
8. Gingras-Gagné, Marion. 2021. « À travers le regard de l'enfant : la narration enfantine comme lecture “idiote” du monde », *Postures*, Dossier « Depuis que le monde est monde : stéréotypie et clichés littéraires », no 34.
9. Joux, Claire. *Paroles des femmes*, *Esprit*, Nouvelle série, No. 449 (9) (SEPTEMBRE 1975), pp. 289-293, <https://www.jstor.org/stable/24263200> . Accessed 25-03-2025 10:17 UTC
10. L'Italien-Savard, I. (2001). Petite réflexion sur le récit raconté par un enfant au Québec. *Québec français*, (122), 78–79.

11. Morin, C. (2002). La Révolution tranquille : réflexions personnelles. *Bulletin d'histoire politique*, 11(1), 101–114. <https://doi.org/10.7202/1060578ar>
12. Tremblay, Lise, *La Sœur de Judith*, Les Editions du Boréal, 2007.
13. Langevin, Francis. « LA PERTURBATION. » *Voix et Images*, volume 45, numéro 3 (135), printemps–été 2020, p. 49–63. <https://doi.org/10.7202/1073028ar> [https://www.erudit.org/fr/revues/vi/2020-v45-n3-vi05620/1073028ar/?utm\\_source=chatgpt.com](https://www.erudit.org/fr/revues/vi/2020-v45-n3-vi05620/1073028ar/?utm_source=chatgpt.com)
14. Laforest, D. (2010). Dire la banlieue en littérature québécoise. *La soeur de Judith de Lise Tremblay et Le ciel de Bay City de Catherine Mavrikakis*. *Globe*, 13(1), 147–165. <https://doi.org/10.7202/044643ar>
15. Lapointe, Martine-Emmanuelle. « LE CONFLIT DES CODES ET DES CLASSES DANS *LA HÉRONNIÈRE* ET *LA SOEUR DE JUDITH* DE LISE TREMBLAY. » *Voix et Images*, volume 45, numéro 3 (135), printemps–été 2020, p. 37–47. <https://doi.org/10.7202/1073027ar>